

## Chimioterapia

Aceste informații se referă la chimioterapie.

Cuvintele subliniate sunt explicate în glosarul de la sfârșit.

Multe persoane afectate de cancer vor face chimioterapie în cadrul tratamentului lor.

Unele vor urma și alte tratamente, cum ar fi cele țintite - radioterapie sau chirurgie. Medicii de la spital vă vor vorbi despre tratamentul dvs. Dispunem, de asemenea, de informații în limba română despre aceste tratamente.

Dacă aveți întrebări, solicitați ajutorul medicului, asistentei sau farmacistului din spitalul în care sunteți tratat.

Dacă aveți întrebări sau doriți să discutați cu cineva, puteți apela linia de asistență oncologică Macmillan Cancer Support, la numărul de telefon **0808 808 00 00**, de luni până vineri, între orele 9.00 și 20.00. Dispunem de traducători, deci ne puteți vorbi în limba dvs. Atunci când ne sunați, vă rugăm să ne spuneți în limba engleză de ce limbă aveți nevoie (spuneți „Räumeinien”).

Dispunem de informații suplimentare în română despre diferite tipuri de cancer, tratamente și despre faptul de a trăi cu cancer. Vizitați [macmillan.org.uk/translations](http://macmillan.org.uk/translations) sau apelați-ne la numărul de telefon **0808 808 00 00**.

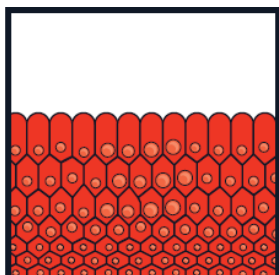
### În această broșură:

- Ce este cancerul?
- Ce este chimioterapia?
- Când este utilizată chimioterapia?
- Administrarea chimioterapiei
- Înțelegerea tratamentului dvs.
- Analize premergătoare tratamentului
- Unde veți urma tratamentul?
- Cât timp durează tratamentul?
- Modificări ale planului dvs. de tratament
- Efecte secundare
- Alte informații importante
- Modul în care Macmillan vă poate ajuta
- Glosar
- Mai multe informații în română

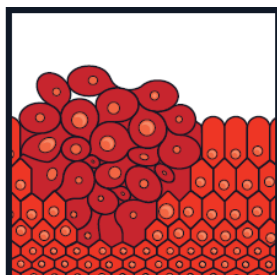
## Ce este cancerul?

Cancerul debutează în celulele corpului nostru. Celulele sunt mici componente care alcătuiesc organele și țesuturile corpului nostru. De obicei, aceste celule se divid pentru a forma noi celule într-un mod controlat. Astfel, corpul nostru crește, se vindecă și se regenerează. Uneori, acest proces scapă de sub control și celula devine anormală. Celulele anormale continuă să se dividă și să formeze din ce în ce mai multe celule anormale. Aceste celule alcătuiesc o formațiune numită tumoare.

### Celule normale



### Celule care formează o tumoare



Nu toate tumorile sunt canceroase. O formațiune necanceroasă se numește benignă. Nu se poate răspândi altundeva în corp. O formațiune canceroasă se numește malignă. Se poate dezvolta în alte regiuni ale corpului.

Celulele canceroase se desprind, uneori, de cancerul primar și călătoresc prin sânge sau sistemul limfatic spre alte părți ale corpului. Celulele canceroase care se răspândesc și formează o tumoare într-o altă regiune a corpului se numesc cancer secundar.

## Ce este chimioterapia?

Chimioterapia distruge celulele canceroase. Medicamentele sunt transportate în corp prin sânge. Medicamentele distrug celulele canceroase pentru a le eradica. Pot fi afectate și celulele sănătoase, însă acestea se repară, de obicei, singure.

În timpul tratamentului dvs. vi se poate administra unul sau mai multe medicamente.

## Când este utilizată chimioterapia?

Chimioterapia poate fi utilizată singură sau împreună cu alte tipuri de tratament, de ex., tratamente ținute, cum ar fi chirurgia sau radioterapia. Poate fi administrată:

- drept tratament principal împotriva anumitor tipuri de cancer
- înaintea altor tratamente, pentru a reduce amploarea cancerului
- concomitent cu alte tratamente
- în urma altor tratamente, în încercarea de a împiedica reapariția cancerului
- pentru a ajuta persoanele să se simtă mai bine sau să trăiască mai mult, când cancerul nu poate fi vindecat.

Chimioterapia este utilizată uneori și în tratarea altor boli.

## **Administrarea chimioterapiei**

De obicei, veți urma chimioterapia în cadrul ședințelor de tratament. Fiecare ședință este urmată de câteva zile de odihnă în care nu vi se administrează chimioterapia. Acest proces se numește **ciclu** de tratament. De regulă, urmați câteva cicluri de chimioterapie. Numărul ciclurilor de care aveți nevoie depinde de tipul de cancer pe care îl aveți. Oncologul dvs. vă va spune de câte cicluri aveți nevoie.

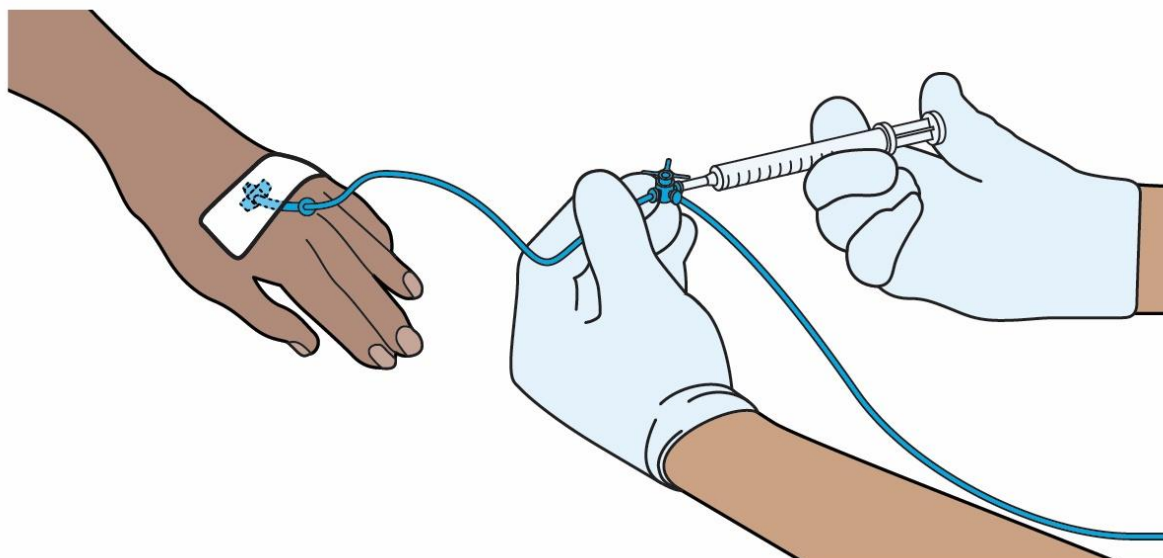
Medicamentele de chimioterapie vă pot fi administrate în diverse moduri. Pot fi administrate:

- intravenos
- sub formă de comprimate sau capsule
- sub formă de injecție subcutanată
- sub formă de injecție intramusculară
- sub formă de injecție în lichidul cefalorahidian
- sub formă de injecție în vezica urinară sau în alte zone similare
- sub formă de cremă, pentru anumite tipuri de cancer de piele.

## **Administrarea intravenoasă a chimioterapiei**

Majoritatea medicamentelor de chimioterapie sunt administrate intravenos. Acestea sunt, de regulă, administrate printr-un mic tub numit canulă. Asistenta va fixa canula într-o venă din antebrațul sau brațul dvs. Asistenta va conecta canula fie la o pungă cu lichid, fie la o seringă cu medicamente de chimioterapie. Canula vă va fi scoasă înainte să plecați acasă.

Canulă:



Chimioterapia poate fi administrată, de asemenea, printr-un tub conectat la brațul sau pieptul dvs. Tubul conectat la braț se numește cateter PICC (cateter central cu inserție periferică). Tubul conectat la piept se numește cateter central. Pe durata tratamentului, tubul va rămâne introdus în vena dvs. Asistenta dvs. vă va vorbi despre acest dispozitiv dacă veți avea nevoie de așa ceva.

Cateter central:



Cateter PICC (cateter central cu inserție periferică):



Multe persoane se îngrijorează că chimioterapia va fi dureroasă sau că se vor simți altfel în urma administrării acesteia. Administrarea intravenoasă a chimioterapiei nu ar trebui să fie dureroasă; înștiințați imediat asistenta dacă se întâmplă acest lucru.

Uneori, poate fi utilizată o pompă portabilă pentru administrarea chimioterapiei acasă.

### **Administrarea chimioterapiei sub formă de comprimate**

Comprimatele de chimioterapie pot fi luate acasă. Doar anumite medicamente de chimioterapie sunt disponibile sub formă de comprimate. Este important să rețineți că medicamentele de chimioterapie pot avea, totuși, efecte secundare.

### **Înțelegerea tratamentului dvs.**

Înainte de începerea tratamentului, medicul, asistenta sau farmacistul vă va explica:

- de ce aveți nevoie de acesta
- frecvența acestuia
- posibilele efecte secundare
- modul în care vă puteți simți în urma tratamentului.

Niciun tratament nu trebuie administrat dacă nu înțelegeți de ce îl primiți și cum vă puteți simți. Vi se va solicita să semnați un formular prin care confirmați că sunteți de acord cu tratamentul și că înțelegeți posibilele efecte secundare ale acestuia. Acesta se numește formular de consimțământ.

Este o idee bună să luați cu dvs. pe cineva care vorbește româna și engleza. Spitalul poate avea traducători; încercați, totuși, să solicitați unul din timp dacă doriți un traducător.

Multe persoane sunt îngrijorate de perspectiva chimioterapiei. O discuție cu doctorul, asistenta sau farmacistul dvs. despre eventualele întrebări legate de tratament vă poate ajuta.

## **Analize premergătoare tratamentului**

Puteți avea nevoie de câteva analize înainte de începerea tratamentului. Acestea vor ajuta medicii să se asigure că sunteți într-o stare suficient de bună pentru a urma tratamentul. Ele includ, de regulă, analize de sânge și, eventual, teste de urină și cardiace. Uneori, este posibil să aveți nevoie de radiografii sau investigații imagistice. De asemenea, vi se vor măsura greutatea și înălțimea. Femeile vor trebui să facă și un test de sarcină.

Înainte de fiecare tratament, vi se vor face analize de sânge. Acest lucru se poate întâmpla în ziua tratamentului sau cu cel mult două zile înainte. Medicul sau asistenta dvs. vă va verifica rezultatele analizelor de sânge și vă va întreba cum v-ați simțit de la ultimul tratament.

## **Unde veți urma tratamentul?**

De obicei, vi se va administra tratamentul în ambulatoriul spitalului sau în cadrul unei internări de zi. Uneori vi se poate administra acasă. Puteți discuta cu medicul, asistenta sau farmacistul despre locul în care puteți urma tratamentul. Este important să vă asigurați că acesta este cel mai sigur loc în care să urmați tratamentul. Este posibil să fie nevoie să vă deplasați pentru tratamentul dvs. Vorbiți cu asistenta dvs. dacă aveți nevoie de ajutor pentru a ajunge la spital sau pentru a acoperi costul călătoriei.

## **Cât timp durează tratamentul?**

Chimioterapia vi se poate administra, de obicei, intravenos, în cadrul unei internări de zi. Aceasta înseamnă că nu este nevoie de internare pe durata nopții și că puteți pleca acasă după tratament. Tratamentul poate dura de la jumătate de oră la câteva ore. Unele persoane pot avea nevoie de internare în spital pentru scurt timp.

Tratamentul dvs. va dura, de obicei, câteva luni. Aceasta va depinde de tipul de cancer pe care îl aveți.

## **Modificări ale planului dvs. de tratament**

Medicii dvs. folosesc analize pentru a verifica efectul tratamentului asupra corpului dvs. Uneori, tratamentul dvs. poate fi amânat sau modificat, pentru a acorda corpului dvs. mai mult timp pentru recuperare. Medicul va discuta cu dvs. despre aceste aspecte.

## Efecte secundare

Medicamentele de chimioterapie pot provoca efecte secundare care vă fac să nu vă simțiți bine. Aceasta, deoarece afectează și celulele sănătoase din corpul dvs. Majoritatea efectelor secundare se vor ameliora după terminarea tratamentului, însă unele pot persista. Medicul, asistenta sau farmacistul dvs. vă va vorbi despre eventualele efecte secundare care vă pot afecta.

Medicamente diferite provoacă efecte secundare diferite. Unele persoane prezintă foarte puține efecte secundare, în timp ce altele pot prezenta mai multe.

Descriem aici cele mai întâlnite efecte secundare. Este puțin probabil să prezentați toate aceste efecte secundare. Dacă observați efecte secundare care nu sunt enumerate aici sau dacă aveți întrebări despre efectele secundare, discutați cu medicul, asistenta sau farmacistul dvs.

**Asistenta dvs. vă va comunica numere de telefon pentru a putea suna la spital dacă nu vă simțiți bine sau aveți nevoie de sfaturi. Puteți telefona în orice moment din zi și din noapte. Salvați aceste numere în telefonul dvs. sau păstrați-le într-un loc sigur.**

## Infecția

Chimioterapia poate reduce numărul globulelor albe din sângele dvs. Acest fapt se numește neutropenie. Aceasta vă predispune la infecții.

Luați imediat legătura cu spitalul la numărul de contact pe care l-ați primit dacă:

- temperatura dvs. crește peste valoarea de 37,5°C (99,5°F)
- vă simțiți rău brusc, chiar dacă aveți o temperatură normală
- prezentați simptomele unei infecții, precum:
  - senzația de cald sau frig
  - tremurături
  - durere de gât
  - tuse
  - diaree
  - nevoia de a urina frecvent.

Numărul globulelor dvs. albe va reveni la normal, de obicei, înainte de următorul tratament. Vi se vor face analize de sânge înainte de următoarea ședință de chimioterapie. Dacă numărul globulelor albe din sânge este în continuare scăzut, medicul poate amâna tratamentul dvs. pentru scurt timp.

Uneori poate fi necesară injectarea unui medicament numit G-CSF pentru a ajuta măduva să producă mai multe globule albe.

## **Anemia**

Chimioterapia poate reduce numărul globulelor roșii din sângele dvs. Aceasta vă poate provoca o stare de oboseală și dificultăți respiratorii. Anunțați medicul sau asistenta dvs. dacă resimțiți aceste simptome. Puteți avea nevoie să vi se administreze globule roșii suplimentare (transfuzie sangvină).

## **Învinețirea și sângerarea**

Chimioterapia poate reduce numărul trombocitelor din sângele dvs. Trombocitele sunt celule care ajută sângele să se coaguleze. Anunțați medicul sau asistenta dacă prezentați orice vânătăie sau sângerare. Acestea includ sângerări ale nasului sau gingiilor, pete de sânge sau erupții pe piele. Unele persoane pot avea nevoie de trombocite suplimentare.

## **Oboseala**

Senzația accentuată de oboseală este un efect secundar comun. Deseori, situația se înrăutățește spre sfârșitul tratamentului. Aceasta poate persista după terminarea tratamentului. Încercați să vă odihniți atât cât aveți nevoie. Este util să efectuați exerciții ușoare, precum plimbările scurte. Dacă vă este somn, nu conduceți și nu folosiți utilaje.

## **Senzația sau starea de greață**

Puteți avea o stare de greață dacă urmați un tratament de chimioterapie. Medicul dvs. vă va administra medicamente împotriva greței pentru a vă ajuta. Luați medicamentele exact așa cum vă explică medicul, asistenta sau farmacistul. Dacă starea de greață persistă, contactați spitalul cât mai curând posibil. Vi se vor da sfaturi și medicamentele dvs. vor fi înlocuite cu altele, mai eficiente pentru dvs.

## **Constipația**

Chimioterapia poate cauza constipație. Poate fi util să consumați multe lichide și alimente bogate în fibre și să efectuați exerciții ușoare. Dacă încă suferiți de constipație, este posibil să fie nevoie să luați un medicament numit laxativ. Medicul dvs. vi-l poate administra.

## **Diareea**

Chimioterapia poate provoca, de asemenea, diaree. Medicul sau asistenta dvs. vă va spune dacă acest lucru se poate întâmpla în cadrul tratamentului dvs. De asemenea, vă va explica în ce situații trebuie să contactați spitalul, dacă se întâmplă acest lucru. Există medicamente care vă pot ajuta. Este important să beți multe lichide dacă aveți diaree.

## **Inflamarea gurii**

Gura dvs. poate fi inflamată sau uscată sau puteți observa răni ușoare. Poate fi util să beți multe lichide și să vă curățați ușor dinții cu o periuță moale.

Încercați să evitați alimentele fierbinți și picante care vă pot irita gura. Spuneți medicului sau asistentei dvs. dacă vă simțiți gura inflamată. Aceștia vor verifica prezența infecțiilor și vă pot prescrie apă de gură sau medicamente pentru a vă ajuta.



## **Pierderea apetitului**

Unele persoane își pierd apetitul. Această situație poate dura câteva zile sau mai mult. Dacă sunteți de părere că nu mâncați suficient sau slăbiți, vorbiți cu medicul sau asistenta dvs. Aceștia vă pot sugera soluții pentru creșterea apetitului și menținerea unei greutate sănătoase.

## **Modificări ale gustului**

Puteți observa că alimentele au un gust diferit. Unele persoane simt un gust ciudat în gură. Sugerea unor dulciuri fără zahăr sau a unor drajeuri mentolate ar putea fi de ajutor. Senzația normală de gust revine, de obicei, după terminarea tratamentului.

## **Efecte asupra nervilor**

Unele medicamente pot deteriora anumiți nervi din corp. Acest lucru poate provoca amorțeală, furnicături sau durere. Această senzație începe, de obicei, în degetele de la mâini și picioare. Discutați cu medicul sau asistenta dvs. dacă acest lucru se produce. Situația se îmbunătățește, de obicei, după terminarea tratamentului. În cazul anumitor persoane, poate dura mai mult.

## **Căderea părului**

Multe persoane consideră acest efect secundar foarte supărător. Nu toate medicamentele de chimioterapie determină căderea părului. Unele medicamente determină căderea parțială a părului. Altele pot provoca căderea totală a părului. Ne referim aici inclusiv la părul de pe corp. Medicul sau asistenta dvs. vă vor explica posibilele urmări. Vă pot da, de asemenea, sfaturi despre îngrijirea părului și a scalpului.

Dacă vă pierdeți părul, aceasta se produce, de obicei, la 2 sau 3 săptămâni după începerea tratamentului. Uneori, căderea părului poate avea loc în câteva zile. De regulă, părul crește la loc în câteva luni după ce terminați tratamentul. De asemenea, puteți cere sfaturi despre folosirea unei peruci sau meșe.

Unele persoane pot reduce căderea părului prin folosirea unui procedeu numit răcirea scalpului sau capișon rece. Acesta scade temperatura scalpului dvs. în timpul tratamentului. Nu oricine poate recurge la răcirea scalpului. Puteți, totuși, întreba asistenta dacă ar fi util în cazul dvs.

**Este important să îi spuneți imediat medicului dacă nu vă simțiți bine sau dacă prezentați efecte secundare grave, chiar dacă acestea nu sunt menționate aici.**

## **Alte informații importante**

### **Cheagurile de sânge**

Atât cancerul, cât și chimioterapia, pot crește riscul apariției unui cheag de sânge. Un cheag de sânge poate provoca durere, înroșire, umflături, senzație de lipsă a aerului și durere în piept. Contactați imediat medicul dacă prezentați oricare dintre aceste simptome. Un cheag de sânge este grav, însă medicul dvs. îl poate trata cu medicamente. Medicul și/sau asistenta vă pot da mai multe informații.

## **Alte medicamente**

Unele medicamente pot afecta chimioterapia sau pot fi dăunătoare atunci când sunt luate concomitent. Printre acestea se numără unele medicamente fără rețetă, pe care le puteți cumpăra din magazine sau farmacii. Informați medicul oncolog în legătură cu orice medicamente pe care le luați, inclusiv vitamine, preparate din plante și terapii complementare.

## **Fertilitatea**

Tratamentul dvs. vă poate afecta capacitatea de a concepe un copil. Dacă vă îngrijorează acest aspect, discutați cu medicul sau asistenta dvs. înainte de începerea tratamentului.

## **Contracepția**

Medicul vă va recomanda să nu concepeți copii în timpul tratamentului. Aceasta, deoarece chimioterapia poate fi nocivă pentru făt. Este important să utilizați mijloace contraceptive pe durata tratamentului.

## **Relațiile sexuale**

Dacă faceți sex în primele zile după chimioterapie, trebuie să folosiți prezervativul. Aceasta, pentru a vă proteja partenerul sau partenera de medicamentele de chimioterapie. Discutați cu medicul sau asistenta dvs. dacă acest fapt vă îngrijorează.

## **Alăptarea**

Nu trebuie să alăptați pe perioada tratamentului. Aceasta, deoarece medicamentele de chimioterapie pot fi transmise copilului prin laptele matern.

## **Tratamentul medical și stomatologic**

Dacă aveți nevoie să mergeți la spital din alte motive decât cancerul, anunțați întotdeauna medicii și asistentele că faceți chimioterapie. Comunicați-le numele medicului oncolog, astfel încât să poată cere sfaturi.

Discutați cu medicul oncolog sau asistenta dvs. dacă aveți nevoie de tratament stomatologic. Anunțați întotdeauna stomatologul că faceți chimioterapie.

## **Călătoriile**

Discutați cu medicul sau asistenta dvs. dacă intenționați să părăsiți țara. Este posibil să nu vi se poată efectua anumite vaccinuri. Aceștia vor verifica, de asemenea, că nu este periculos pentru dvs. să călătoriți cu avionul.

Nu uitați să aveți grijă dacă vă expuneți la soare. Unele medicamente de chimioterapie vă pot predispune pielea la arsuri.

## Munca pe durata chimioterapiei

Este posibil să aveți nevoie de concediu pe durata chimioterapiei. Unele persoane trebuie să continue să muncească din motive financiare. Medicul și/sau asistenta dvs. vă pot sfătui și informa despre opțiunile de asistență disponibile. Dispunem de informații despre muncă și cancer și despre solicitarea ajutorului social dacă sunteți în imposibilitatea de a lucra.

## Modul în care Macmillan vă poate ajuta

Macmillan vă stă la dispoziție pentru a vă ajuta pe dvs. și familia dvs. Puteți beneficia de sprijin din partea:

- **Liniei de sprijin Macmillan (0808 808 00 00).** Dispunem de traducători, deci ne puteți vorbi în limba dvs. Este suficient să ne spuneți, în limba engleză, ce limbă doriți să vorbiți. Vă putem răspunde la întrebări de ordin medical, furniza informații despre asistența financiară sau discuta despre sentimentele dvs. Linia telefonică funcționează de luni până vineri, între orele 9:00 și 20:00.
- **Site-ul Macmillan ([macmillan.org.uk](http://macmillan.org.uk)).** Site-ul nostru conține numeroase informații în limba engleză despre cancer și viața bolnavilor de cancer. Informații suplimentare în alte limbi sunt disponibile la [macmillan.org.uk/translations](http://macmillan.org.uk/translations)
- **Centrele de informare.** La un centru de informare, puteți vorbi cu un specialist în asistarea bolnavilor de cancer și obține informații scrise. Găsiți centrul de informare cel mai apropiat pe [macmillan.org.uk/informationcentres](http://macmillan.org.uk/informationcentres) sau telefonați-ne. Este posibil ca spitalul dvs. să dispună de un centru.
- **Grupuri de sprijin locale** – Găsiți un grup aproape de dvs. pe [macmillan.org.uk/supportgroups](http://macmillan.org.uk/supportgroups) sau telefonați-ne.
- **Comunitatea online Macmillan** – Puteți discuta cu persoane aflate în situații similare la [macmillan.org.uk/community](http://macmillan.org.uk/community)

## Glosar

Cuvânt (română)	In English	Pronunție în limba engleză (transcriere în engleză)	Semnificație
Benignă	Benign	Benain	O formațiune din corp care nu este canceroasă și nu se poate răspândi în alte regiuni ale corpului.
Cateter central	Central line	Sentrăl lain	Un tub subțire care pătrunde într-o venă din pieptul dvs. Se

			utilizează în administrarea chimioterapieii. Unul dintre capete rămâne afară din corp.
Cateter PICC (cateter central cu inserție periferică)	PICC line	Pi Ai Si Si lain	Un tub subțire care pătrunde într-o venă a brațului dvs. Se utilizează în administrarea chimioterapieii. Unul dintre capete rămâne afară din corp.
Celule	Cells	Sels	Micile componente care alcătuiesc organele și țesuturile corpului nostru.
Constipație	Constipation	Constipeișan	Când este dificil sau dureros pentru dvs. să mergeți la toaletă. Este posibil să mergeți la toaletă mai rar decât de obicei sau scaunul dvs. poate fi tare și granular.
Diaree	Diarrhoea	Daiăriia	Când aveți scaun moale sau apos. Puteți avea nevoie la toaletă mai des decât de obicei sau foarte urgent. Puteți, de asemenea, avea dureri abdominale.
Efecte secundare	Side effects	Said ifeçt	Efecte nedorite ale tratamentului împotriva cancerului. De exemplu, pierderea părului, senzația de greață sau oboseala. Majoritatea efectelor secundare dispar după terminarea tratamentului.
Globule albe	White blood cells	Uait blad sells	Celule din sânge care luptă împotriva infecțiilor.
Globule roșii	Red blood cells	Red blad sells	Celule din sângele nostru care transportă oxigen în corp.
Intervenție chirurgicală	Surgery	Sărgiări	Faptul de a suferi o operație.
Malignă	Malignant	Mălainănt	O formațiune din corp care este canceroasă și care se poate răspândi în alte regiuni

			ale corpului.
Radioterapie	Radiotherapy	Reidioterăpii	Un tratament împotriva cancerului care utilizează raze X cu energie înaltă pentru a distruge celulele canceroase.
Sistem limfatic	Lymphatic system	Limfatic sistem	Rețea de vase și glande din corp care vă ajută să luptați împotriva infecțiilor.
Trombocite	Platelets	Pleitleț	Celule care ajută sângele să se coaguleze.
Tumoare	Tumour	Tiumăr	Un grup de celule care se dezvoltă în mod anormal. Celulele anormale continuă să se multiplice și alcătuiesc o formațiune.
Vindecăt(ă)	Cured	Chiuărd	Când nu mai există celule canceroase în corp.

### Mai multe informații în limba română

Disponem de informații în limba română despre aceste subiecte:

<p><b>Tipuri de cancer</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Cancerul mamar</li> <li>• Cancerul de colon</li> <li>• Cancerul pulmonar</li> <li>• Cancerul de prostată</li> </ul> <p><b>Tratamente</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Chimioterapia</li> <li>• Radioterapia</li> <li>• Intervenția chirurgicală</li> </ul>	<p><b>Cum să faceți față cancerului</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Dacă sunteți diagnosticat cu cancer - Ghid rapid</li> <li>• Revendicarea ajutoarelor oferite de stat</li> <li>• Problemele de alimentație și cancerul</li> <li>• Sfârșitul vieții</li> <li>• Sprijin financiar – Ajutoare</li> <li>• Sprijin financiar - Ajutor pentru acoperirea costurilor</li> <li>• Alimentația sănătoasă</li> <li>• Oboseala (epuizarea) și cancerul</li> <li>• Efecte secundare ale tratamentului pentru cancer</li> <li>• Lucruri pe care le puteți face pentru a vă veni în ajutor</li> </ul>
--	--

Pentru a vedea aceste informații, vizitați [macmillan.org.uk/translations](http://macmillan.org.uk/translations)

## Vorbiți-ne în limba română

Puteți apela Macmillan gratuit la numărul de telefon **0808 808 00 00** și ne puteți vorbi în limba dvs. cu ajutorul unui translator. Ne puteți vorbi despre preocupările dvs. și eventual adresa întrebări de ordin medical. Este suficient să ne spuneți, în limba engleză, ce limbă doriți să vorbiți.

Suntem la dispoziția dvs. de luni până vineri între orele 9:00 și 20:00.

## Bibliografie și mulțumiri

Toate aceste informații au fost scrise și verificate de către echipa de dezvoltare a informațiilor despre cancer din cadrul Macmillan Cancer Support.

Informațiile din această broșură se bazează pe suportul Macmillan **Înțelegerea chimioterapiei**. Vă putem trimite un exemplar, însă broșura completă este disponibilă doar în limba engleză.

Acest conținut a fost verificat de experți în domeniu și aprobat de către editorul nostru medical șef, dr. Tim Iveson, medic oncolog consultant pentru Macmillan.

Mulțumim și următoarelor persoane: Catherine Loughran, farmacist; Claire Haslop, asistent medical specialist; Jenny King, asistent medical oncolog, specialist în chimioterapie; Natalie Singer, asistent medical specialist în hematologie în cadrul Macmillan; Robin Jones, medic oncolog; Wendy Anderson, asistent medical specialist în consultanța pentru chimioterapie în cadrul Macmillan.

Le mulțumim, de asemenea, persoanelor afectate de cancer care au revizuit acest text.

Toate informațiile pe care le deținem se bazează pe cele mai bune dovezi disponibile. Pentru informații suplimentare despre sursele pe care le utilizăm, vă rugăm să ne contactați la adresa [bookletfeedback@macmillan.org.uk](mailto:bookletfeedback@macmillan.org.uk)



Data ultimei revizuirii: septembrie  
2018  
Data următoare revizuirii: 2020

Facem tot posibilul să ne asigurăm că informațiile pe care vi le oferim sunt exacte, însă acestea nu pot reflecta întotdeauna starea curentă a cercetării medicale, care evoluează constant. Dacă vă faceți griji în privința sănătății dvs., trebuie să consultați medicul. Macmillan nu își asumă responsabilitatea pentru nicio pierdere sau daună care rezultă din inexactitatea acestor informații sau a informațiilor provenind de la un terț, precum cele de pe site-urile web către care facem trimitere.

Sperăm că aceste informații vă vor fi utile. Dacă aveți întrebări, vă putem oferi informații și asistență telefonic în limba română. Serviciile noastre sunt gratuite. Ne puteți suna la numărul **0808 808 00 00** (de luni până vineri între orele 9:00 și 20:00) și puteți solicita în limba engleză o convorbire în limba dvs.

© Macmillan Cancer Support 2018. Organizație caritabilă înregistrată în Anglia și Țara Galilor (261017), Scoția (SC039907) și Insula Man (604). Sediul social: 89 Albert Embankment, Londra SE1 7UQ.

MAC12464\_Romanian

## Chemotherapy

This information is about chemotherapy.

Any words that are underlined are explained in the word list at the end.

Many people with cancer will have chemotherapy as part of their treatment.

Some people also have other treatments such as targeted therapies, radiotherapy or surgery. The doctors at the hospital will talk to you about your treatment. We also have information in [language] about these treatments.

If you have any questions, ask your doctor, nurse or pharmacist at the hospital where you are having your treatment.

If you have any questions or want someone to talk to, you can call Macmillan Cancer Support on **0808 808 00 00**, Monday to Friday, 9am to 8pm. We have interpreters, so you can speak to us in your own language. When you call us, please tell us in English which language you need (say “xxxxx”).

We have more information in [language] about different types of cancer, treatments and living with cancer. Visit [macmillan.org.uk/translations](https://www.macmillan.org.uk/translations) or call us on **0808 808 00 00**.

### In this fact sheet:

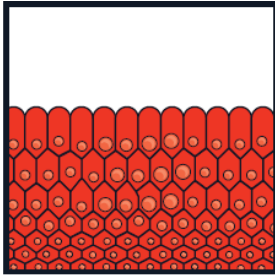
- What is cancer?
- What is chemotherapy?
- When is chemotherapy used?
- Having chemotherapy
- Understanding your treatment
- Tests before treatment
- Where will you have treatment?
- How long does treatment take?
- Changes to your treatment plan
- Side effects
- Other important information
- How Macmillan can help
- Glossary
- More information in [language]



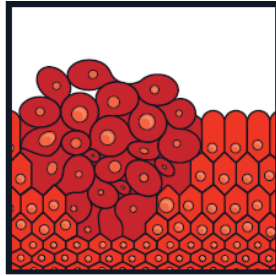
## What is cancer?

Cancer starts in the cells in our body. Cells are the tiny building blocks that make up the organs and tissues of our body. Usually, these cells divide to make new cells in a controlled way. This is how our bodies grow, heal and repair. Sometimes, this goes wrong and the cell becomes abnormal. The abnormal cell keeps dividing and making more and more abnormal cells. These cells form a lump called a tumour.

**Normal cells**



**Cells forming a tumour**



Not all lumps are cancer. A lump that is not cancer is called benign. It cannot spread to anywhere else in the body. A lump that is cancer is called malignant. It can grow into other areas of the body.

Cancer cells sometimes break away from the first cancer and travel through the blood or lymphatic system to other parts of the body. Cancer cells that spread and develop into a tumour somewhere else in the body are called a secondary cancer.

## What is chemotherapy?

Chemotherapy drugs destroy cancer cells. The drugs are carried around the body in the blood. The drugs damage cancer cells so that they die. Healthy cells can also be damaged but they will usually repair themselves.

You may have one or more drugs during your treatment.

## When is chemotherapy used?

Chemotherapy can be used on its own or with other types of treatment such as targeted therapies, surgery or radiotherapy. It can be given:

- as the main treatment for certain types of cancer
- before other treatments, to make the cancer smaller
- at the same time as other treatments
- after other treatments, to try to stop the cancer coming back
- to help someone feel better or live longer, if the cancer cannot be cured.

Chemotherapy is also sometimes used to treat conditions that are not cancer.

## Having chemotherapy

You will usually have your chemotherapy as a course of treatment sessions. Each session is followed by some rest days when you have no chemotherapy. This is called a **cycle** of treatment. You will usually have a few cycles of chemotherapy. How many you have depends on what type of cancer you have. Your cancer doctor will talk to you about how many cycles you need.

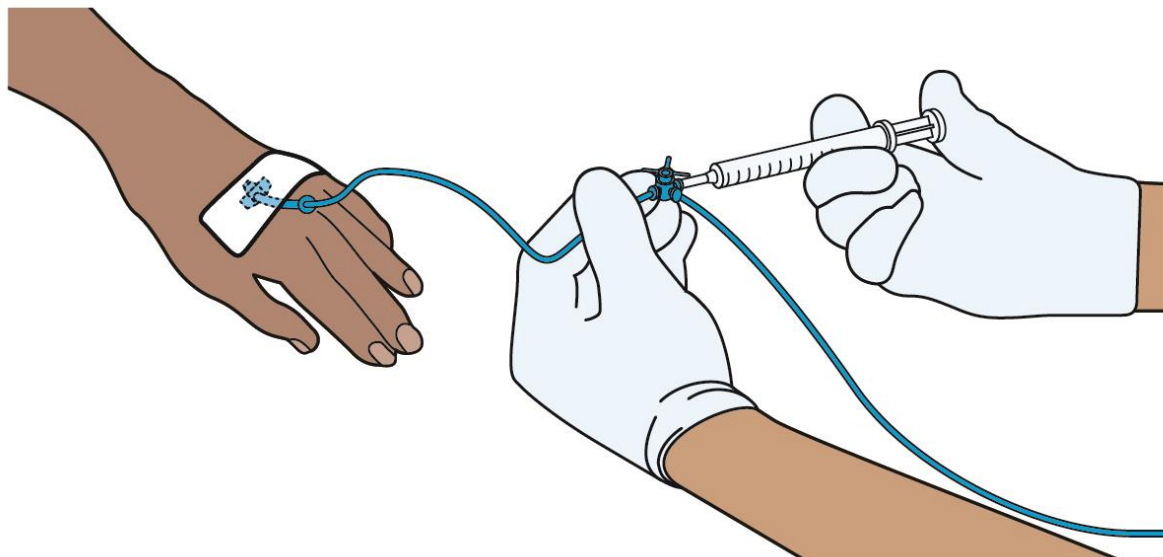
Chemotherapy drugs can be given in different ways. They can be given:

- into a vein
- as tablets or capsules
- by injection under the skin
- by injection into a muscle
- by injection into the fluid around the spine
- into an area such as the bladder
- as a cream for some skin cancers.

### Having chemotherapy into a vein

Most chemotherapy drugs are given into a vein. They are usually given through a small tube called a cannula. The nurse will put the cannula into a vein in your hand or arm. The nurse will then connect the cannula to either a fluid bag or a syringe with chemotherapy inside. The cannula will be taken out before you go home.

A cannula:



Chemotherapy can also be given through a tube in your arm or chest. A line in your arm is called a PICC line. A line in your chest is called a central line. The line stays in during your treatment. Your nurse will talk to you about this if you need one.

A central line:



A PICC line:



Many people worry that chemotherapy will be painful, or that they will feel different when it is being given. Having chemotherapy into a vein should not be painful, so tell your nurse straight away if it hurts.

Sometimes, a portable pump can be used to give chemotherapy at home.

### **Having chemotherapy as tablets**

Chemotherapy tablets can be taken at home. Only some types of chemotherapy are tablets. It is important to remember that they can still have side effects.

## **Understanding your treatment**

Before you have treatment, your doctor, nurse or pharmacist will explain:

- why you need it
- how often you will have it
- the possible side effects
- how you may feel after the treatment.

No treatment should be given unless you understand why you are having it and how you may feel. You will be asked to sign a form to show that you agree to the treatment and understand its possible side effects. This is called a consent form.

It is a good idea to take someone with you who speaks [language] and English. The hospital may have interpreters, but try to ask for one in advance if you would like one.

Many people are worried at the thought of having chemotherapy. It can help to ask your doctor, nurse or pharmacist any questions you have about your treatment.

## **Tests before treatment**

You may need some tests before starting your treatment. These help the doctors check that you are well enough to have your treatment. These usually include blood tests and maybe tests on your urine or heart. Sometimes, you may need to have x-rays or scans. You will also have your height and weight measured. Women may be asked to take a pregnancy test.

Before each treatment, you may have a blood test. This may be on the day of your treatment or a day or two before. Your doctor or nurse will check your blood results and ask you how you have felt since your last treatment.

## **Where will you have treatment?**

You usually have treatment in a day unit or a hospital ward. Sometimes you can have it at home. You can talk to your doctor, nurse or pharmacist about where you will have treatment. It is important to make sure that this is the safest place for you to have it. You may need to travel for your treatment. Talk to your nurse if you need help getting to hospital or if you need help with the cost of travelling there.

## **How long does treatment take?**

You can usually have chemotherapy into a vein as a 'day patient'. This means you do not need to stay overnight and you can go home after the treatment. Treatment may take from half an hour to a few hours. Some people may need to stay in hospital for a short time.

Your course of treatment will usually last for a few months. This will depend on what type of cancer you have.

## Changes to your treatment plan

Your doctors use tests to check the effect of the treatment on your body. Sometimes your treatment may need to be delayed or changed to give your body time to recover. Your doctor will talk to you about this.

## Side effects

Chemotherapy drugs can cause side effects that make you feel unwell. This is because they affect healthy cells in your body. Most side effects will improve after treatment ends, but some can last longer. Your doctor, nurse or pharmacist will talk to you about any side effects you may get.

Different drugs cause different side effects. Some people have very few side effects while others may have more.

We describe the most common side effects here. It is unlikely that you will get all of these. If you notice any side effects which are not listed here, or if you have any questions about side effects, ask your doctor, nurse or pharmacist.

**Your nurse will give you telephone numbers so you can call the hospital if you feel unwell or need advice. You can call any time of the day or night. Save these numbers in your phone or keep them somewhere safe.**

## Infection

Chemotherapy can reduce the number of white blood cells in your blood. This is called neutropenia. This makes you more likely to get an infection.

Contact the hospital straight away on the contact number you've been given if:

- your temperature goes over 37.5°C (99.5°F)
- you suddenly feel unwell, even with a normal temperature
- you have symptoms of an infection, such as:
  - feeling hot or cold
  - feeling shaky
  - a sore throat
  - a cough
  - diarrhoea
  - needing to pee a lot.

Your white blood cells usually return to normal before your next treatment. You will have a blood test before having more chemotherapy. If your white blood cells are still low, your doctor may delay your treatment for a short time.

Sometimes you may have injections of a drug called G-CSF to help your bone marrow make more white blood cells.

## **Anaemia**

Chemotherapy can reduce the number of red blood cells in your blood. This can make you feel tired and breathless. Tell your doctor or nurse if you feel like this. You may need to be given extra red blood cells (blood transfusion).

## **Bruising and bleeding**

Chemotherapy can reduce the number of platelets in your blood. Platelets are cells that help the blood to clot. Tell your doctor or nurse if you have any bruising or bleeding. This includes nosebleeds, bleeding gums, blood spots or rashes on the skin. Some people may need to be given extra platelets.

## **Tiredness**

Feeling very tired is a common side effect. It is often worse towards the end of treatment. It can last for some time after your treatment finishes. Try to get as much rest as you need. It helps to also do some gentle exercise such as short walks. If you feel sleepy, do not drive or operate machines.

## **Feeling sick or being sick**

You might feel sick if you have chemotherapy. Your doctor may give you anti-sickness drugs (medicine) to help. Take them exactly as your doctor, nurse or pharmacist explains to you. If you still feel sick, contact the hospital as soon as possible. They can give you advice and change the medicine to one that works better for you.

## **Constipation**

Chemotherapy can cause constipation. Drinking lots of fluids, eating foods with lots of fibre, and taking gentle exercise can help. If you still have constipation, you may need to take a medicine called a laxative. Your doctor can give these to you.

## **Diarrhoea**

Chemotherapy can also cause diarrhoea. Your doctor or nurse will tell you if this might happen with your treatment. They will also tell you when you should contact the hospital if this happens. There are medicines that can help. It is important to drink plenty of fluids if you have diarrhoea.

## **Sore mouth**

Your mouth may become sore or dry, or you may notice small ulcers. Drinking lots of fluids and cleaning your teeth gently with a soft toothbrush can help.

Try to avoid hot and spicy foods that can irritate your mouth. Tell your doctor or nurse if your mouth feels sore. They will check for infection and may give you a mouthwash or medicine to help.

## **Loss of appetite**

Some people lose their appetite. This may last a few days or longer. If you think you are not eating enough, or if you are losing weight, talk to your doctor or nurse. They can suggest ways to increase your appetite and keep to a healthy weight.

## **Taste changes**

You may notice that food tastes different. Some people get a strange taste in their mouth. Sucking on flavoured sugar-free sweets or mints may help. Normal taste usually comes back after treatment finishes.

## **Effects on the nerves**

Some chemotherapy drugs can damage some nerves in the body. This can cause numbness, tingling or pain. This feeling usually starts in the fingers and toes. Tell your doctor or nurse if this happens. This usually improves after treatment has finished. For some people, it can last longer.

## **Hair loss**

Many people find this side effect very upsetting. Not all chemotherapy drugs make your hair fall out. Some drugs make some hair fall out. Others can make all of your hair fall out. This can include other body hair too. Your doctor or nurse will explain what might happen. They can also give you advice on how to look after your hair and scalp.

If your hair falls out, it usually happens 2 to 3 weeks after starting treatment. Sometimes it can happen within a few days. Hair usually grows back over a few months once you' finish treatment. You can also ask about getting a wig or hairpiece.

Some people may be able to reduce hair loss by using something called scalp cooling or a cold cap. This lowers the temperature of your scalp during treatment. Not everyone can have scalp cooling, but you can ask your nurse whether it would be useful for you.

**It's important to let your doctor know straight away if you feel unwell or have any severe side effects, even if they're not mentioned here.**

## **Other important information**

### **Blood clots**

Both cancer and chemotherapy can increase the chance of developing a blood clot. A blood clot can cause pain, redness, swelling, breathlessness and chest pain. Contact your doctor straight away if you have any of these symptoms. A blood clot is serious but your doctor can treat it with drugs. Your doctor or nurse can give you more information.

### **Other medicines**

Some medicines can affect chemotherapy or be harmful when you are having it. This includes medicines you can buy in a shop or chemist. Tell your cancer doctor about any drugs you are taking, including vitamins, herbal drugs and complementary therapies.

## **Fertility**

Your treatment may affect your ability to get pregnant or father a child. If you are worried about this, talk to your doctor or nurse before treatment starts.

## **Contraception**

Your doctor will advise you not to become pregnant or father a child during treatment. The chemotherapy may harm a developing baby. It is important to use contraception during your treatment.

## **Sex**

If you have sex within the first couple of days of having chemotherapy, you need to use a condom. This is to protect your partner from the chemotherapy drugs. Talk to your doctor or nurse if you are worried about this.

## **Breastfeeding**

You should not breastfeed during treatment. This is because chemotherapy could be passed to a baby through breast milk.

## **Medical and dental treatment**

If you need to go into hospital for any reason other than cancer, always tell the doctors and nurses that you are having chemotherapy. Tell them the name of your cancer doctor so they can ask for advice.

Talk to your cancer doctor or nurse if you need dental treatment. Always tell your dentist you are having chemotherapy.

## **Travel**

Talk to your doctor or nurse if you are planning to travel abroad during treatment. You may not be able to have certain vaccines. They will also check if it is safe for you to fly.

Remember to take extra care in the sun. Some chemotherapy drugs can make your skin more likely to burn.

## **Working during chemotherapy**

You may need to take time off work during chemotherapy. Some people need to keep working for financial reasons. Your doctor or nurse can give you advice and tell you about support that is available. We have information about work and cancer and about claiming benefits if you cannot work.



## How Macmillan can help

Macmillan is here to help you and your family. You can get support from:

- **The Macmillan Support Line (0808 808 00 00).** We have interpreters, so you can speak to us in your language. Just tell us, in English, the language you want to use. We can answer medical questions, give you information about financial support, or talk to you about your feelings. The phone line is open Monday to Friday, 9am to 8pm.
- **The Macmillan website (macmillan.org.uk).** Our site has lots of English information about cancer and living with cancer. There is more information in other languages at [macmillan.org.uk/translations](http://macmillan.org.uk/translations)
- **Information centres.** At an information centre, you can talk to a cancer support specialist and get written information. Find your nearest centre at [macmillan.org.uk/informationcentres](http://macmillan.org.uk/informationcentres) or call us. Your hospital might have a centre.
- **Local support groups** – Find a group near you at [macmillan.org.uk/supportgroups](http://macmillan.org.uk/supportgroups) or call us.
- **Macmillan Online Community** – You can talk to other people in similar situations at [macmillan.org.uk/community](http://macmillan.org.uk/community)

## Word list

Word (target language)	In English	How to say in English (transliteration of English word)	Meaning
	Benign		A lump in the body that is not cancer and cannot spread to anywhere else in the body.
	Cells		The tiny building blocks that make up the organs and tissues of our body.
	Central line		A thin tube that goes into a vein in your chest. It is used to give chemotherapy. One end stays outside the body.
	Constipation		When you find it difficult or painful to poo. You might not be going as often as usual, or your poo might be hard and

			lumpy.
	Cured		When there are no cancer cells left in the body.
	Diarrhoea		When you have soft or watery poo. You might need the toilet more than usual or very urgently. You may also have tummy pain.
	Lymphatic system		A network of vessels and glands throughout the body that helps to fight infection.
	Malignant		A lump in the body that is cancer and can spread around the body.
	PICC line		A thin tube that goes into a vein in your arm. It is used to give chemotherapy. One end stays outside the body.
	Platelets		Cells that help the blood to clot.
	Radiotherapy		A cancer treatment that uses high-energy x-rays to kill cancer cells.
	Red blood cells		Cells in our blood that carry oxygen around the body.
	Side effects		Unwanted effects of cancer treatment. For example, hair loss, feeling sick or tiredness. Most side effects go away after treatment finishes.
	Surgery		Having an operation.
	Tumour		A group of cells that are growing in an abnormal way. The abnormal cells keep multiplying and form a lump.
	White blood cells		Cells in our blood that fight infection.

## More information in [language]

We have information in [language] about these topics:

<p><b>Types of cancer</b></p> <ul style="list-style-type: none"><li>• Breast cancer</li><li>• Large bowel cancer</li><li>• Lung cancer</li><li>• Prostate cancer</li></ul> <p><b>Treatments</b></p> <ul style="list-style-type: none"><li>• Chemotherapy</li><li>• Radiotherapy</li><li>• Surgery</li></ul>	<p><b>Coping with cancer</b></p> <ul style="list-style-type: none"><li>• If you're diagnosed with cancer – A quick guide</li><li>• Claiming benefits</li><li>• Eating problems and cancer</li><li>• End of life</li><li>• Financial support – benefits</li><li>• Financial support – help with costs</li><li>• Healthy eating</li><li>• Tiredness (fatigue) and cancer</li><li>• Side effects of cancer treatment</li><li>• What you can do to help yourself</li></ul>
---	--

To see this information, go to [macmillan.org.uk/translations](http://macmillan.org.uk/translations)

## Speak to us in [language]

You can call Macmillan free on **0808 808 00 00** and speak to us in your own language through an interpreter. You can talk to us about your worries and medical questions. Just tell us, in English, the language you want to use.

We are open Monday to Friday, 9am to 8pm.

## References and thanks

All of this information has been written and edited by Macmillan Cancer Support's Cancer Information Development team.

The information in this fact sheet is based on the Macmillan booklet **Understanding chemotherapy**. We can send you a copy, but the full booklet is only available in English.

This content has been reviewed by relevant experts and approved by our Chief Medical Editor, Dr Tim Iveson, Macmillan Consultant Medical Oncologist.

With thanks to Catherine Loughran, Pharmacist; Claire Haslop, Clinical Nurse Specialist; Jenny King, Chemotherapy Clinical Nurse Specialist; Natalie Singer, Macmillan Advanced Haematology Clinical Nurse Specialist; Robin Jones, Clinical Oncologist; Wendy Anderson, Macmillan Nurse Consultant Chemotherapy.

Thanks also to the people affected by cancer who reviewed this content.

All our information is based on the best evidence available. For more information about the sources we use, please contact us at [bookletfeedback@macmillan.org.uk](mailto:bookletfeedback@macmillan.org.uk)



Content reviewed: September 2018  
Next planned review: 2020

We make every effort to ensure that the information we provide is accurate but it should not be relied upon to reflect the current state of medical research, which is constantly changing. If you are concerned about your health, you should consult your doctor. Macmillan cannot accept liability for any loss or damage resulting from any inaccuracy in this information or third-party information such as information on websites to which we link.

© Macmillan Cancer Support 2018. Registered charity in England and Wales (261017), Scotland (SC039907) and the Isle of Man (604). Registered office 89 Albert Embankment, London SE1 7UQ.

MAC12464\_Language